

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

January 26th, 2020

Fifteenth Sunday of Luke ("Zacchaeus")

الأحد الخامس عشر من لوقا (زكا العشار)



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, George Saliba, Elie Najem

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Sandra Serhan, Kh. Nissrine, Farizeh Louis

ORTHROS ON SUNDAY, JANUARY 26, 2020; TONE 7 / EOTHINON 10
VENERABLE XENOPHON, HIS WIFE, MARY, AND THEIR TWO SONS, ARKADIOS AND
JOHN, OF CONSTANTINOPLE

TRANSLATION OF THE RELICS OF VENERABLE THEODORE THE STUDITE

KATAVASIAE OF THE PRESENTATION OF CHRIST CANON IN TONE THREE

Ode 1. The sun once shone on dry land that was begotten of the abyss; for the water became as hard as a wall on either side for the people that crossed the sea by foot, and sang in a God-pleasing manner: Let us sing to the Lord; for gloriously is He glorified.

1- إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّحْجِ، قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا،
لَأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ
مَاشِيًا، وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مَرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحِ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ
قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3. Thou foundation of them that hope in Thee, O Lord, make steadfast the Church, which Thou hast purchased with Thy precious Blood.

3- يَا رَبُّ، يَا ثَبَاتَ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ، ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا
بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

Ode 5. Isaiah beheld God symbolically on an exalted throne attended by Angels of glory, he cried: O wretched man that I am! For I have seen beforehand the incarnate God, the Lord of peace and unwaning light.

5- إِنَّ إِشْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًّا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحْتَقَّةً
بِهِ مَلَائِكَةَ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِحًا: وَيْحِي أَنَا الشَّقِيَّ، لِأَنِّي سَبَقْتُ
فَنظَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَعْزُوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ
السَّلَامَةِ.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

Ode 8. Standing together in the unbearable fire, yet not harmed by the flame, the Children, the champions of godliness, sang a divine hymn: O all ye works, bless ye the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.

8- إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَن عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ
فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهَيْبُ أَصْلًا، رَتَّلُوا تَسْبِيحًا
إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى
الدُّهُورِ.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

الشماس: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نُكْرَمُ مُعْظَمِينَ.

MAGNIFICATIONS IN TONE THREE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

تُعْظِمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسِ
مِنَ السَّرَافِيمِ، الَّتِي بَدُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (**Refrain**)

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ
فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

Ode 9. O Theotokos, * thou hope of all Christians, * keep and shelter and preserve * them that set their hope in thee.

In the shadow and letter of the Law, let us the faithful contemplate a prefiguring: Every male child that openeth the womb is holy unto God. Therefore, do we magnify the first-born Word, the Son of the Father Who is without beginning, the first-born Child of a Mother who hath not known wedlock.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الإِلهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكَ الْوَاتِقِينَ.

لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَرْلِيِّ، الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُّوسًا لِلَّهِ.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. (*THRICE*)
Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

الشَّمَاسُ: أَيضًا وَأَيضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمَاسُ: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشَّمَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الإِلهِ الدَّائِمَةِ الْبِتَوْلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا، وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

THE TENTH EOTHINON Doxasticon in Tone six

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

After Thy descent to Hades, O Christ, and Thy Resurrection from the dead, the Disciples sorrowed, as was fitting, grieving over Thy removal. They returned to their occupations and attended to their nets and their ships; but there was no fishing whatsoever. But Thou didst appear to them, and since Thou art Lord of all, Thou didst command them to cast the nets on the right side. And at once the word became deed and they caught much fish and found a strange meal prepared for them on the ground. And Thy Disciples at once partook thereof. And now, make us worthy with them to enjoy it mentally, O Lord, Lover of mankind.

المجد للآب، والابن، والروح القدس.

بَعْدَ انْحِدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَزِنَ التَّلَامِيذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ، مُكْتَتِبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صَنَائِعِهِمْ، وَزاولُوا السُّفْنَ وَالشِّبَاكَ، وَلَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بِالْكُلِّيَّةِ. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَبِمَا أَنَّكَ سَيِّدُ الْكُلِّ، أَمَرْتَ أَنْ يُلْقُوا الشَّبَكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَلِلْحِينِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلًا، وَمَسَكُوا سَمَكًا كَثِيرًا، وَوَجَدُوا عَشَاءً غَرِيبًا مُعَدًّا عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِي تَنَاولَ مِنْهُ تَلَامِيذُكَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ. فَالآنَ أَهْلُنَا مَعَهُمْ أَنْ نَتَنَعَّمَ بِهِ عَقْلِيًّا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّتَ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقْتَ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِعِينَ: مُبَارِكُ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سَرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُعْبِدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

| | |
|--|---|
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us. | تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا. |
| For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen. | لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ. |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever. | فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. | أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. |
| Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen. | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. |
| Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee. | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَجْعَلُ تَوَكُّلَنَا عَلَيْكَ. |
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice) | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً) |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ. |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God. | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light. | لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ. |
| O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice) | فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. |
| Holy Immortal, have mercy on us. | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. |
| TROPARION IN TONE EIGHT | |
| Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy. | إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ. غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحَتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ. |

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, JANUARY 26, 2020
TONE 7 / EOTHINON 10; THIRTY-SECOND SUNDAY OF PENTECOST
& FIFTEENTH SUNDAY OF LUKE ("ZACCHAEUS")

VENERABLE XENOPHON, HIS WIFE, MARY, AND THEIR TWO SONS, ARKADIOS AND JOHN, OF CONSTANTINOPLE;
 TRANSLATION OF THE RELICS OF VENERABLE THEODORE THE STUDITE

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَلَكِ
 أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَيْهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, **Who art risen from the dead**; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ
 اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُويَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَّمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَقَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ
 نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ
 قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

مِيْلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ
 أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ
 الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ،
 وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلِّصْنَا. إِحْفَظْ
 رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ،
 بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people.

Ascribe to the Lord, O sons of God; ascribe to the Lord honor and glory.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:9-15)

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, Who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties; devote yourself to them, so that all may see your progress.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ.
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى تِيموثَاوَسِ.
(15-9:4)

يا وُلْدِي تِيموثَاوَسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَجَدِيرَةٌ بِكُلِّ قَبُولٍ *
فَإِنَّا لِهَذَا نَتَعَبُ وَنُعِيزُ، لِأَنَّا أَلَقَيْنَا رَجَاءَنَا عَلَى اللَّهِ الْحَيِّ الَّذِي هُوَ
مُخَلِّصُ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، وَلَا سِيَّما الْمُؤْمِنِينَ * فَوَصِّ بِهَذَا وَعَلِّمْ بِهِ *
لَا يَسْتَهِنُ أَحَدٌ بِفُنُوتِكَ، بَلْ كُنْ مِثَالًا لِلْمُؤْمِنِينَ فِي الْكَلَامِ وَالنَّصْرِفِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ وَالْعِفَافِ * وَاظْبُ عَلَى الْقِرَاءَةِ إِلَى حِينِ قُدُومِي
وَعَلَى الْوَعْظِ وَالتَّعْلِيمِ * وَلَا تُهْمَلِ الْمَوْهَبَةَ الَّتِي فِيكَ، الَّتِي أُوتِيَتْهَا
بِنُبُوَّةٍ، بِوَضْعِ أَيْدِي الْكَهَنَةِ * تَأَمَّلْ فِي ذَلِكَ وَكُنْ عَلَيْهِ عَاكِفًا لِيَكُونَ
تَقَدُّمُكَ ظَاهِرًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (19:1-10)

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see Who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham; for the Son of man came to seek and to save the lost."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ
الطَّاهِرِ (10-1:19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا فِي أَرِيحَا، إِذَا بَرَجِلٍ
اسْمُهُ زَكَا كَانَ رَئِيسًا عَلَى الْعَشَارِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا * وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ
يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ
الْقَامَةِ * فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا، وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا
أَنْ يَجْتَازَ بِهَا * فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ، فَقَالَ
لَهُ: يَا زَكَا أَسْرِعْ انْزِلْ، فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ * فَاسْرِعَ
وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا * فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَدَمَّرُوا قَاتِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ
لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِيٍّ * فَوَقَّفَ زَكَا وَقَالَ لِيَسُوعَ: هَاءَنْذَا، يَا رَبُّ،
أَعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي. وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ،
أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ * فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا
الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ * لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا آتَى لِيَطْلُبَ
وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Venerable Xenophon of Constantinople, along with his wife, Mary, and their two sons, Arkadios and John; and Venerable Theodore the Studite**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةُ الشَّرِيفَةُ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْبَارَّ كَسِينُفُونِ الْقِسْطَنْطِينِيِّ وَزَوْجَتَهُ مَرْيَمَ وَوَلَدَيْهِ أَرْكَادِيُوسَ وَيُوْحَنَّا، وَالْبَارَّ ثِيُودُورُوسُ السُّتُودِيْتِيِّ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

كلمة روحية

صلاة القلب (الصلاة الروحية)

يقول القديس مكاريوس المصري (1) عندما يقترب الواحد من السيّد عليه أن يغضب نفسه من أجل عمل الخير حتّى ولو رفض قلبه ذلك، منتظراً رحمة الربّ بإيمان غير متزعزع. عليه أن يغضب نفسه أن يحبّ، أن يغضب نفسه أن يكون وديعاً دون أن يكون له وداعة، أن يغضب نفسه أن يكون رحوماً دون أن يكون له قلب رحوم: أن يغضب نفسه على تحمّل الإزدراء والإحتقار من قبل الآخرين متّبِعاً هذه الوصيّة الرسوليّة: "لا تنتقموا لأنفسكم أيها الأحبّاء" (رومية 12: 19) عليه أيضاً وخصوصاً أن يغضب نفسه على الصلاة دون أن يملك الصلاة الروحية. عندما يراه الله مجاهداً وغازباً نفسه بينما قلبه لا يودّ ذلك، عندها يمنحه الربّ الصلاة الروحية الحقيقيّة، يمنحه أحشاء رحمة وطيبة. بكلام واحد يُعطيه موهبة الروح القدس. القديس مكاريوس المصري يوصي بكلّ ذلك لأنّه علينا أن نمارس الفضائل والصلاة دون أن تكون لنا شهية من أجل ذلك، أن نغضب أنفسنا على كلّ ذلك، لأنّ كلمة الله تطلب منّا هذه الأشياء: "ملكوت السموات يُغضب والغاصبون يأخذونه بالقوة" (متى 11: 12). هذا لا يعني أنّ نعمة الله تكون غائبة، لكنّها في الوقت الحاضر غير محسوسة. علينا أن نجدّف ramer لكي يتقدّم قاربنا كما يقول القديس يوحنا السلميّ "علينا أن نضع فكرنا في كلمات الصلاة" (السلم إلى الله صفحة 259، 28: 17). أي علينا أن ننتبه إلى ما نقوله في صلاتنا. في النصّ المذكور أعلاه (راجع العظات (1))، يؤكّد أنّ غضب النفس لا يقتصر على الصلاة بل يتّسع لكلّ المجالات التي تختصّ بالحياة الروحية، لا بدّ من غضب النفس لممارسة الوداعة، التواضع، الإنكسار والمحبة. علينا أن نتق بأنّ الله سوف يحقّق مرادنا من خلال هذا الجهاد المتواصل الدؤوب. مجموعة هذه الجهاديات تكون ما يدعوه الأباء القديسون، ابتداءً من إفاغريوس البنيطيّ، "المرحلة العمليّة للحياة الروحية" praxis عندما يصل الإنسان إلى مرحلة التطهّر من الأهواء وممارسة التواضع الحقيقيّ، عندها يمنحه عطايا الروح القدس. عندها، كما يقول القديس يوحنا السلميّ، "لا يعود الإنسان بحاجة أن يجذّف لكي يتقدّم المركب بل يرخي الشراع ويدع رياح الروح القدس تسيّر القارب. عندها الروح القدس نفسه سوف يصلّي فينا ونصل إلى "صلاة القلب" الحقيقيّة. كلّها من ثمرة نعمة الله وتواضع الإنسان.

+ أفرام

مطران طرابلس والكورة وتوابعهما

Spiritual Word

When people tread you badly

The moment people give you trouble and tick you off, inwardly all sorts of passions fire up. If you look at this fact from the right perspective, it will do you good. Because you get to see what is in you, which makes you feel embittered, sad or worried. You get to see why you want to take it out on others and why you react in such a way. You should drink this bitter cup thinking, "Oh my God, look at the badness within me!" Because if there weren't any passions or sins in your heart, you would not suffer nor would you feel anything at all, no matter how badly people treat you.

Everyone should have this yearning, everyone should be possessed by this truth and should start like this, and then the rest, the deeper things of spiritual life will follow.

God acts at will through human habits and situations or, if you like, through human sins. He carries out His plan.

Archimandrite Symeon Kragiopoulos (+)

Parish News & Announcements

Home Blessings, 2020

As a tradition in the Orthodox Church, the priest will take the Holy Water which was blessed at the church and bless the homes of the parishioners.

Please contact Abouna Anastasios to schedule your home blessing visit @ 425-426-7334

2020 Stewardship:

As we consider God's blessings, we are in awe of His immense goodness toward us. The greatest gifts to us are His Son, Jesus Christ, our Lord and Savior and the constant presence of His Holy Spirit working in the Church and in our lives.

God endows each of us with personal gifts, talents and material possessions. Stewardship is acknowledging that God is the source of each gift that has been received and each possession that has been accumulated.

Christian Stewardship reminds us that these gifts are not our own; that we have a trusteeship over them and not an ownership. Stewardship means to give a portion back to God, as a direct way of expressing our thanksgiving to Him for these gifts.

Our parish meets the financial needs of its annual Budget and invests in its future through the Building Fund by way of its Parish Stewardship Program. Consequently, our parishioners are Stewards of the Holy Nativity of the Theotokos Mission rather than dues payers, and they accept direct responsibility for the financial support and progress of our parish and its mission.

Before completing and returning this form, please give the matter of your Christian Stewardship Commitment for 2020 your most serious and prayerful consideration. The financial level at which you arrive should be a spiritual expression of gratitude and love to God for all you have received. Please consider joining me and many of your brothers and sisters in our parish in offering a portion of our income in gratitude for all the Lord has done for us.

May the Lord bless you

To donate from distance and support the Mission you can use paypal on the church website <https://theotokosholynativity.com/donations> or make a check payable to "Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission of Seattle" and mail it to 15302 40th Ave W Unit 1-101, Lynnwood, WA 98087.

For more details contact our treasurer Fidaa Maalouf fidaa2005@gmail.com

The Myrrh Bearing Women Chapter 2020:

Abouna Anastasios is inviting all the parish ladies after the Divine Liturgy to officially form the Myrrh Bearing Women chapter of the ladies that will be responsible of organizing the events, the coffee hour and any benevolent activity representing the parish. Please join to elect a board of ladies to manage that chapter following the rules and regulations of the Archdiocese Antiochian Women Organization.

Parish Council Meeting:

Meeting scheduled for Sunday Feb 23rd @ 3:00 PM (after the Divine Liturgy)

Location: St John Maximovitch chapel

Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

February: 9th and 23rd

March: 8th and 22nd Fri, March 27th at 7PM Akathist service المديح

April: 12th (Palm Sunday), 17th @7PM (Holy Friday), 18th @11PM (Pascha)

Location: (Additional paid parking available behind the church at:13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Help Needed

Putting on a liturgy takes a lot of effort from many people, Abouna, khourieh, the Parish Council and the Myrrh-bearing Women work hard to get the services and events organized....

We need your help too; there is a lot of setup before the service, and teardown and cleanup after, we need some to come early and others to stay late to help.

Welcome

We welcome our visitors and invite them to join us for social hour after the liturgy.

If you wish to be on our regular e-mail list, reach out to a council member or Abouna Anastasios, or send email to: HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>